



MUNICIPALIDAD DE
TEMUCO

DECRETO N°

1159

TEMUCO,

11 ABR 2019

VISTOS:

1. El Convenio para crear y compartir imágenes digitales celebrado con fecha 1 de febrero del año 2019, entre la **Municipalidad de Temuco** y **FamilySearch international**.

2. Las facultades contenidas en la Ley N° 18.695, Orgánica Constitucional de Municipalidades.

DECRETO:

1. Apruébese el Convenio para crear y compartir imágenes digitales, celebrado entre la Municipalidad de Temuco y FamilySearch international con fecha 1 de febrero del año 2019.

2. El presente convenio comenzará a regir desde la fecha de firma por la partes y continuará en vigor hasta que se rescinda, conforme lo establecido en el punto 3, letra a) del convenio.

3. El convenio referido se entiende formar parte integrante del presente Decreto.

ANOTESE, COMUNIQUESE Y ARCHIVASE.

[Handwritten signature of Miguel Becker Alvear]



MIGUEL BECKER ALVEAR
ALCALDE



JUAN ARANEDA NAVARRO
SECRETARIO MUNICIPAL

JZM/*[Signature]*
Distribución:

- Dirección de Administración y Finanzas
- Administrador Municipal
- Secretaria Municipal
- Dirección Jurídica
- Administración Cementerio
- FamilySearch international
- Oficina de Partes



1718549

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	CONVENIO PARA CREAR Y COMPARTIR IMÁGENES DIGITALES
(Chile)	(Chile)
<p>Municipalidad de Temuco (“Record Custodian”), located at Prat 650, Temuco, 4780000, Chile, the custodian of the original genealogical and historical records described in Appendix A to this “Agreement”; and FamilySearch International (“FamilySearch”), a non-profit corporation, registered in the State of Utah, U.S.A., located at 50 East North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, U.S.A., whose purpose is the preservation and publication of records of genealogical and historical value (Record Custodian and FamilySearch are sometimes referred to herein collectively as the “Parties” and individually as a “Party”) agree as follows:</p>	<p>Municipalidad de Temuco (“Custodio de los Registros”), ubicado en Prat 650, Temuco, 4780000, Chile, el custodio de los registros genealógicos e históricos originales descrito en el Apéndice A del presente “Convenio”; y FamilySearch internacional (“FamilySearch”), una corporación sin fines de lucro, registrada en el estado de Utah, Estados Unidos de América (“EE.UU.”), ubicado en 50 East North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, EE.UU., cuya finalidad es la conservación y publicación de documentos de valor histórico y genealógico (el Custodio de los Registros y FamilySearch son mencionados algunas veces en este documento colectivamente como las “Partes” e individualmente como una “Parte”) acuerdan lo siguiente:</p>
<p>1. Object: Content Digitization.</p>	<p>1. Objeto: Digitalización de Contenido.</p>
<p>a. Creation of Digital Images. The Parties intend that the collection of original records in Appendix A to this Agreement (“Original Records”) be made available to the public in digital format. Record Custodian authorizes FamilySearch, at the option and cost of FamilySearch, to create digital images of the Original Records (“Digital Images”). If Record Custodian requests it, then FamilySearch will deliver to Record Custodian, at no cost, a copy of all Digital Images FamilySearch creates under this Agreement. If Record Custodian’s copy of the Digital Images is lost or destroyed, FamilySearch will provide another copy to Record Custodian, at Record Custodian’s expense. In recognition of its services in digitizing the Original Records and providing a copy of the Digital Images to Record Custodian, FamilySearch will own the Digital Images and the rights to use, and permit the use of, the Digital Images, as described in this Agreement.</p>	<p>a. Creación de Imágenes Digitales. Las Partes se proponen que la colección de registros originales en el Apéndice A de este Convenio (“Registros Originales”) se pongan a disposición del público en formato digital. El Custodio de los Registros autoriza a FamilySearch, a discreción y costo de FamilySearch, crear imágenes digitales de los Registros Originales (“Imágenes Digitales”). Si el Custodio de los Registros lo solicita, FamilySearch entregará al Custodio de los Registros, sin costo alguno, una copia de todas las Imágenes Digitales creadas por FamilySearch bajo este Convenio. Si la copia de las Imágenes Digitales del Custodio de los Registros se perdiera o destruyera, FamilySearch le proporcionará otra copia al Custodio de los Registros, a expensas del Custodio de los Registros. En reconocimiento de sus servicios en relación a la digitalización de los Registros Originales y la entrega de una copia de las Imágenes Digitales al Custodio de los Registros, FamilySearch poseerá las Imágenes Digitales, y los derechos de uso y permiso de uso de las Imágenes Digitales, según se describe en este Convenio.</p>
<p>b. Additional Records. In the future, and upon the mutual written agreement of the Parties, additional records of genealogical value may be added to the Original Records (“Additional Records”). Any Additional Records will be subject to the same licenses, use rights, limitations, and other terms and conditions of this Agreement as the Original Records. Any Additional Records will be included through an addendum signed by the Parties (see Appendix</p>	<p>b. Registros Adicionales En el futuro, y bajo el acuerdo mutuo y por escrito de las Partes, los registros adicionales de valor genealógico podrán añadirse a los Registros Originales (“Registros Adicionales”). Cualquier Registro Adicional estará sujeto a las mismas licencias, derechos de uso, limitaciones y otros términos y condiciones de este Convenio al igual que los Registros Originales. Cualesquiera de los Registros Adicionales se incluirán a través de un anexo firmado por las Partes (véase</p>


<p>B), and treated as Original Records under this Agreement in all respects.</p>	<p>el Apéndice B), y se considerarán como Registros Originales bajo este Acuerdo en todos los aspectos.</p>
<p>c. Creating Research Materials. FamilySearch may, at its option and cost, create research materials, including indices, based on the content of the Digital Images (“Research Materials”). Record Custodian acknowledges and agrees that FamilySearch will own the Research Materials. If Record Custodian requests it, FamilySearch will provide to Record Custodian digital copies of the Research Materials, at no cost.</p>	<p>c. Creación de Materiales de Investigación. FamilySearch podrá, a su opción y costo, crear materiales de investigación, incluyendo índices, basados en el contenido de las Imágenes Digitales (“Materiales de Investigación”). El Custodio de los Registros reconoce y acepta que FamilySearch será la propietaria de los Materiales de Investigación. Si el Custodio de los Registros lo solicita, FamilySearch le proporcionará al Custodio de los Registros copias digitales de los Materiales de Investigación, sin costo alguno.</p>
<p>2. Rights; Representations and Warranties.</p>	<p>2. Derechos; Representaciones y Garantías.</p>
<p>a. Rights to Use Original Records and Digital Images. Record Custodian’s rights in and to the Original Records are not altered by this Agreement. To the full extent permitted by governing law, FamilySearch and Record Custodian may use the Digital Images and the Research Materials for any lawful purpose, without limitation.</p>	<p>a. Derechos de Uso de los Registros Originales y de las Imágenes Digitales. Los derechos del Custodio de los Registros a los Registros Originales no se alteran por este Convenio. En la medida máxima permitida por la ley vigente, FamilySearch y el Custodio de los Registros podrán utilizar las Imágenes Digitales y los Materiales de Investigación para cualquier propósito legal, sin limitación.</p>
<p>b. Record Custodian Premises. If digital capture is to occur on Record Custodian’s premises, then Record Custodian agrees to provide FamilySearch with timely, reasonable access to the Original Records (at no cost to FamilySearch), including sufficient space near the Original Records in a secure location acceptable to both Parties for installation and operation of digital imaging equipment (e.g., electricity, Internet connectivity, environmental considerations, etc.).</p>	<p>b. Instalaciones del Custodio de los Registros. Si la captación digital se realiza en las instalaciones del Custodio de los Registros, el Custodio de los Registros acepta proporcionar a FamilySearch acceso oportuno y razonable a los Registros Originales (sin costo a FamilySearch), incluyendo espacio suficiente para la instalación y operación del equipo de procesamiento digital en un lugar, cerca de los Registros Originales, seguro y aceptable para ambas Partes (por ej.: electricidad, conexión de Internet, consideraciones ambientales, etc.).</p>
<p>c. Limitation of Liabilities. Except in cases of willful misconduct or gross negligence, in recognition of the nature of the Parties as non-profit entities and to the extent permitted under applicable law, each Party hereby waives its right to bring any legal claim against the other Party for any loss or damage in connection with this Agreement.</p>	<p>c. Limitación de responsabilidades. En reconocimiento a la naturaleza de las Partes como entidades sin fines de lucro y en la medida permitida por la ley aplicable, cada Parte renuncia a su derecho a entablar cualquier demanda legal contra la otra Parte por cualquier pérdida o daño en relación con este Convenio, excepto cuando dicha pérdida o daño sea la consecuencia del dolo u negligencia grave de la otra Parte.</p>
<p>d. Authorization and Compliance with Laws. Since the Original Records are a “source available to the public” as defined in Article 2 of Law No. 19.628 concerning the protection of privacy (“Privacy Law”), Record Custodian represents and warrants that it has the authority to agree to FamilySearch’s copying of the Original Records and use</p>	<p>d. Autorización y Cumplimiento de las leyes. En virtud de que los Registros Originales son una “fuente accesible al público”, según lo define el artículo 2 de la Ley N° 19.628 sobre protección de la vida privada (la “Ley sobre Privacidad”), el Custodio de los Registros representa y garantiza que tiene la autoridad para aceptar que</p>




<p>of the Digital Images as provided in this Agreement. For purposes of the Privacy Law, and notwithstanding that FamilySearch will own the Digital Images, Record Custodian will be deemed responsible for the database comprising the Original Records, and therefore Record Custodian will resolve any request for amendment of an Original Record made by a third party. Additionally, each of the persons signing this Agreement on behalf of the Parties warrants his/her authority to so sign and to bind the Parties by his/her signature.</p>	<p>FamilySearch copie los Registros Originales y use las Imágenes Digitales según lo dispuesto en este Convenio. Para efectos de la citada Ley sobre Privacidad, y no obstante que FamilySearch será dueño de la Imágenes Digitales, se entiende que el Custodio de los Registros es el responsable de la base de datos que componen los Registros Originales, y cualquier solicitud de modificación a los mismos por parte de un tercero será resuelta por el Custodio de los Registros. Adicionalmente, cada una de las personas que firman este Convenio a nombre de las Partes garantiza su autoridad para así firmar y obligar a las Partes por su firma.</p>
<p>e. <u>Confidentiality and Non-disclosure.</u> To the extent confidentiality provisions and non-disclosure restrictions are permitted and enforceable under applicable law, Record Custodian acknowledges and agrees to not disclose any of the terms of this Agreement to any third party without the prior written consent of FamilySearch.</p>	<p>e. <u>Confidencialidad y No Divulgación.</u> En la medida en que las disposiciones de confidencialidad y las restricciones de no divulgación estén permitidas y ejecutables bajo la legislación aplicable, El Custodio de los Registros representa y acuerda no divulgar los términos de este Convenio al tercero alguno sin previa notificación escrita de FamilySearch.</p>
<p>3. <u>General Terms.</u></p>	<p>3. <u>Condiciones Generales.</u></p>
<p>a. <u>Term and Termination.</u> This Agreement will commence as of the date it is executed by the Parties and will continue in force until terminated. Either Party may terminate this Agreement with regard to any Original Records which have not been digitized by providing 90 calendar days' Notice (as defined below) to the other Party. Any termination of this Agreement will only terminate the preparation of additional Digital Images after the termination date of this Agreement, but will not terminate or otherwise limit the rights granted to either Party in this Agreement regarding Digital Images created prior to the termination date.</p>	<p>a. <u>Plazo y Rescisión.</u> Este Convenio comenzará a partir de la fecha que se firma por las Partes y continuará en vigor hasta que se rescinda. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Convenio, con respecto a los Registros Originales que no han sido digitalizados, con Notificación (según se define abajo) de 90 días calendario a la otra Parte. Cualquier rescisión de este Convenio sólo rescindiré la preparación de Imágenes Digitales adicionales después de la fecha de terminación de este Convenio, pero no rescindiré o de otra manera limitará los derechos otorgados a cualquiera de las Partes en el presente Convenio con respecto a Imágenes Digitales creadas antes de la fecha de rescisión.</p>
<p>b. <u>Choice of Law and Dispute Resolution.</u> This Agreement will be construed and interpreted exclusively according to the laws of Chile. If the Parties cannot amicably settle any dispute under this Agreement, then such dispute shall be resolved exclusively by binding arbitration under the arbitration rules of the International Chamber of Commerce (the "ICC") at a neutral site selected by the ICC. The prevailing Party in an arbitration proceeding or legal action to enforce any term of this Agreement will be entitled, in addition to any other rights and remedies such Party may have, to recover from the other Party the</p>	<p>b. <u>Elección de la Ley Aplicable y Resolución de Conflictos.</u> Este Convenio se entenderá e interpretará según las leyes de Chile. Si las Partes no pueden resolver amistosamente cualquier disputa bajo este Convenio, entonces dicha disputa será resuelta exclusivamente por arbitraje vinculante bajo las reglas de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional (la "ICC") en un sitio neutral elegido por la ICC. La Parte vencedora en un procedimiento de arbitraje o acción legal para hacer cumplir cualquier término de este Convenio, tendrá derecho, además de cualquier otro derecho y recurso que tenga dicha Parte, a recuperar de la otra Parte los costos y honorarios</p>

prevailing Party's costs and reasonable attorneys' fees incurred in such proceeding.	razonables de abogados incurridos por la Parte vencedora en tal procedimiento.
<p>c. <u>Miscellaneous.</u> This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties relating to its subject matter and supersedes any prior agreement. No modification of this Agreement will be effective unless in writing and signed by both Parties. The Parties will each be independent contractors, and nothing in this Agreement will make either Party the employee, agent or representative of the other Party, nor will the Parties be considered as partners for any purpose. Either Party may assign its rights under this Agreement to any successor or related person, as the latter term is defined under Law No. 18.045. Any official notice given under the terms of this Agreement ("Notice") will be in writing, and sent by an internationally-recognized commercial courier service, delivery charge prepaid, return receipt requested, to the address noted above. All Notices will be effective upon receipt.</p>	<p>c. <u>Miscelánea.</u> Este Convenio constituye el acuerdo completo entre las Partes relacionadas con el objeto del Convenio y sustituye cualquier acuerdo previo. Ninguna modificación de este Convenio será efectivo a menos que sea por escrito y firmado por ambas Partes. Las Partes serán contratistas independientes, y nada en este Convenio hará de cualquiera de las Partes, el empleado, agente o representante de la otra Parte, ni se considerará a las Partes como socios para ningún propósito. Cualquiera de las Partes podrá ceder sus derechos bajo este Convenio a cualquier sucesor y persona relacionada, según este último término se define en la Ley N° 18.045. Cualquier notificación oficial bajo los términos de este Convenio ("Notificación") será por escrito y enviado por un servicio de mensajería comercial reconocido internacionalmente, con el costo de entrega prepagado, acuse de recibo solicitado, a la dirección indicada anteriormente. Toda Notificación se hará efectiva al momento de recibo.</p>
<p>d. <u>Anti-Bribery Laws.</u> The Parties agree and promise to abide by all applicable U.S. and local anti-bribery laws.</p>	<p>d. <u>Leyes Anti-soborno.</u> Las Partes están de acuerdo y prometen acatar todas las leyes de anti-soborno chilenas y estadounidenses aplicables.</p>
Two copies of this Agreement, each an original, will be signed by each of the Parties. The Parties signify their acceptance of the foregoing by their signatures below:	En señal de aceptación de lo estipulado en este Convenio, las Partes firman a continuación en dos ejemplares originales.

FamilySearch



 Authorized Signature / Firma Autorizada
 Rodney L DeGaulle

 Name / Nombre
 Scrier Vice President

 Title / Título

 Date / Fecha: 7 Feb 2019

Record Custodian / Custodio de los Registros

 Authorized Signature / Firma Autorizada

 Name / Nombre

 Title / Título

 Date / Fecha:



APPENDIX A / APÉNDICE A

Original Records / Registros Originales

- Cemetery Records 1890-2000 (Registros del Cementerio, 1890-2000)

Record Custodian's initials _____

Iniciales de Custodio de los Registros _____



APPENDIX B / APÉNDICE B

Additional Records / Registros Adi

- *[Insert Additional Records as detailed in FamilySearch's "Record*

By their signatures below, the Parties signify their acceptance the additi
in this Appendix B as Additional Records under the Agreement. / Las Part
de aceptación de la inclusión de los registros descritos más arriba en
Registros Adicionales bajo el Convenio.

No firmar
Este anexo es para
alguna ocasión fu-
tura en caso que
le hubiere. Gracias

FamilySearch

Record Custodian / Custodio de los Registros

Authorized Signature / Firma Autorizada

Authorized Signature / Firma Autorizada

Name / Nombre

Name / Nombre

Title / Título

Title / Título

Date / Fecha:

Date / Fecha: